



CONVENIO ESPECÍFICO EN MATERIA DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES, QUE CELEBRAN, POR UNA PARTE, LA UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, MÉXICO EN LO SUCESIVO DENOMINADA LA “UDEG”, REPRESENTADA POR SU RECTOR GENERAL, MTRO. ITZCÓATL TONATIUH BRAVO PADILLA Y EL SECRETARIO GENERAL, MTRO. JOSÉ ALFREDO PEÑA RAMOS, Y POR LA OTRA PARTE, LA UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO, ITALIA, EN LO SUCESIVO DENOMINADA LA “UNIMI” REPRESENTADA POR SU RECTOR GIANLUCA VAGO; AL TENOR DE LAS DECLARACIONES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES

ANTECEDENTES:

- I. Que el día 29 de abril de 2008 la “UDEG” y la “UNIMI” celebraron un Convenio General de Colaboración Académica.
- II. Que el 29 de marzo del año 2009 la “UDEG” y la “UNIMI” firmaron un convenio específico de colaboración el cual dejó de surtir efecto el 29 de abril de 2013.
- III. Que en el citado Convenio se acordó colaborar en tareas de mutuo interés, las cuales de ser aprobadas por ambas instituciones, se formalizarían mediante Convenios Específicos que se suscribirían en el marco de dicho documento.

Una vez expresado lo anterior, las partes tienen a bien celebrar el presente instrumento en los términos y condiciones que se establecen en las siguientes:

CLÁUSULAS:

PRIMERA. El presente convenio tiene por objeto establecer las bases para llevar a cabo el intercambio de estudiantes de nivel licenciatura y posgrado entre la Universidad de Guadalajara “UDEG” y la “UNIMI”.

SEGUNDA. Están considerados los estudiantes de licenciatura, maestría y doctorado de cada universidad que sean seleccionados para realizar un intercambio en las siguientes áreas de estudio:

- Ciencias Agricultura y Nutrición
- Humanidades



- Medicina
- Ciencias Sociales
- Biología, Química, Geología, Sistemas de Información, Matemáticas y Física
- Biotecnologías

No están incluidos en el presente convenio, los programas académicos de extensión de la Universidad de Guadalajara ofrecidos por sus empresas universitarias: Centro de Estudios para Extranjeros (CEPE) y el Sistema Corporativo Proulex-Comlex.

TERCERA. Cada una de las partes seleccionará y nominará a sus estudiantes para participar en el programa de intercambio, de acuerdo a los procedimientos y requisitos establecidos por la institución receptora. La admisión de estudiantes de intercambio queda a disposición de la institución receptora.

CUARTA. Los intercambios de estudiantes bajo este convenio se ajustarán al calendario escolar de cada institución y podrán tener una duración de un semestre o un año académico completo o, de menor duración cuando el programa académico así lo requiera, previo acuerdo entre ambas partes.

Los estudiantes seleccionados para el programa de intercambio podrán seleccionar y tomar cursos en la institución receptora, siempre y cuando correspondan al mismo nivel y/o sean equiparables a los impartidos en su universidad de origen.

QUINTA. La institución de origen, remitirá a la institución receptora en la fecha previamente acordada, los expedientes de los estudiantes seleccionados para fines de información y aceptación.

SEXTA. Los estudiantes que participen en el programa de intercambio pagarán en su institución de origen sus propios costos por concepto de inscripción y matrícula. La universidad receptora, no cobrará cuotas por estos conceptos.

SÉPTIMA. Ambas instituciones acuerdan intercambiar, bajo este convenio, a cuatro estudiantes por semestre académico. Cualquier ajuste sobre la disparidad del número de estudiantes deberá hacerse al siguiente año.

OCTAVA. Dentro de las cuatro semanas siguientes al período final de exámenes y del período de intercambio, la institución receptora enviará a la institución de origen un



informe con las calificaciones obtenidas por cada estudiante de intercambio. La revalidación de los cursos tomados quedara sujeta a la normatividad de cada una de las instituciones firmantes del presente convenio. Si así se solicita, la institución receptora proveerá descripción de cursos y curriculum vitae de los profesores con los que los estudiantes de intercambio hayan tomado clases, así como información sobre el sistema de calificaciones de la institución.

NOVENA. Los estudiantes seleccionados para el intercambio tendrán los mismos derechos y responsabilidades que la universidad receptora contemple para sus propios estudiantes, debiendo apegarse a las leyes y reglamentos universitarios y podrán ser sujetos a las sanciones que contemple en caso de incumplimiento de este apartado, en este caso, deberá informarse a la institución de origen.

Los estudiantes de intercambio no obtendrán un título en la Universidad receptora.

DÉCIMA. Ambas instituciones acuerdan que es responsabilidad de los estudiantes de intercambio, realizar sus trámites migratorios para obtener la visa en su país de origen.

DÉCIMA PRIMERA. Los estudiantes de intercambio serán responsables por todos los gastos adicionales del intercambio, incluyendo los gastos de transporte, hospedaje, alimentación y seguro médico.

DÉCIMA SEGUNDA. Cada una de las instituciones de este convenio proveerá asesoramiento académico y servicios de consejería a los estudiantes de intercambio durante su estadía en las respectivas universidades.

DÉCIMA TERCERA. El presente convenio tendrá una vigencia de cinco años contados a partir de la fecha de su firma conjunta. En caso de firmas separadas se tomará como fecha inicial la fecha en que firme el último de los suscribientes. Este convenio podrá ser renovado, ampliado y/o modificado si las partes lo solicitan por mutuo acuerdo y por lo menos con 6 meses de antelación a su vencimiento.

En este caso, los estudiantes que ya hayan sido aceptados por las partes no serán afectados y se les permitirá concluir sus estudios respetando todas las cláusulas del presente convenio.

DÉCIMA CUARTA. Las partes manifiestan que la firma del presente convenio y los compromisos contraídos en él, son producto de su buena fe, por lo que realizarán todas las



acciones necesarias para su debido cumplimiento; en caso de presentarse alguna discrepancia sobre su interpretación, ésta será resuelta de común acuerdo.

Leído el presente instrumento, enteradas las partes del contenido y alcance de cada una de sus cláusulas e indicando que en su celebración no existe dolo, mala fe, o cualquier otro motivo que vicie su consentimiento, lo firman por duplicado, en idioma Inglés y Español, ambas versiones con igual contenido y validez.

Lugar: Guadalajara, Jalisco, México
Fecha:

Lugar: Milano, Italia
Fecha:

8 FEB. 2014

UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Peñalosa

**MTRO. ITZCÓATL TONATIUH BRAVO
 PADILLA
 RECTOR GENERAL**


**GIANLUCA VAGO
 RECTOR**


**MTRO. JOSÉ ALFREDO PEÑA RAMOS
 SECRETARIO GENERAL**

TESTIGO


**MTRA. NADIA PAOLA MIRELES TORRES
 COORDINADORA GENERAL DE
 COOPERACIÓN E INTERNACIONALIZACIÓN**



SPECIFIC AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF STUDENTS, BROUGHT ABOUT BY THE UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, MÉXICO, HEREIN REFERRED TO AS "UDEG" REPRESENTED IN THIS ACT BY ITS GENERAL RECTOR MTRO. ITZCÓATL TONATIUH BRAVO PADILLA, AND THE GENERAL SECRETARY, MTRO. JOSÉ ALFREDO PEÑA RAMOS, AND THE UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MILANO, ITALIA, HEREIN REFERRED TO AS THE "UNIMI" REPRESENTED IN THIS ACT BY ITS RECTOR GIANLUCA VAGO, PURSUANT TO THE FOLLOWING ANTECEDENTS AND CLAUSES:

ANTECEDENTS

- I. That on the 29th of April, 2008, "UDEG" and "UNIMI" signed a General Agreement of Academic Collaboration.
- II. That on the 29th of March 2009, "UDEG" and "UNIMI" signed a Specific Agreement for the Exchange of Students, which effects stopped the 29th April, 2013.
- III. That the persons acting with full legal responsibility of "UDEG" and "UNIMI" remain duly accredited in the referred General Agreement, said persons being ratified in this document.

After the above-mentioned, the parties will be so good as to bring the present document to a conclusion in the terms and conditions which are established in the following:

CLAUSES

FIRST. The objective of the present agreement is to establish the basis for an exchange program for undergraduate and graduate students between the "UDEG" and the "UNIMI".

SECOND. Undergraduate, graduate and doctoral students from each university will be selected to take part in the exchange programme from the following scientific areas:

- Agricultural Sciences and Food Science and Technology;
- Humanities;
- Medicine;
- Social Sciences;
- Biology, Chemistry, Geology, Information Technology, Mathematics, Physics;
- Biotechnologies;



The academic extension programs of the UDEG offered by its university enterprises, the Centro de Estudios para Extranjeros (CEPE) and the Sistema Corporativo PROULEX - COMLEX are not included in this agreement.

THIRD. Each party will select and nominate students to participate in this exchange program, in accordance with the procedures and requirements set forth by the host university. Admittance of exchange students remains within the discretion of the host university.

FOURTH. The exchange of students under this Agreement will take place in accordance with the academic calendar of the host university, and may last for a semester or for up to a full academic year as required by each academic program.

Students selected for this exchange program will be allowed to select and take courses at the host university, provided that the courses correspond to the same level and/or are equivalent to those offered by their home university.

FIFTH. The home university will submit the required certified documents of the students selected to the host university, for admittance purposes, by the deadline set by the host university.

SIXTH. Students participating in this exchange program will pay registration and tuition fees to their home university. The host university will not charge them for these items.

SEVENTH. Both institutions agree to exchange, under the terms of this agreement, up to four students per academic semester. Any disparity in the number of students will be adjusted in the following year.

EIGHTH. To the end of the academic term and exam period the host university will send the home university an official transcript of the grades obtained by each exchange student. The conversion of academic records will be made according to the home institution's regulations and criteria. If so requested, the host university will provide course descriptions and résumés of the professors who taught the courses attended by the exchange students, as well as information about the grading and evaluation system used.



NINTH. Students selected for the exchange will have the same academic and administrative rights and responsibilities applied by the host university to its own students. Exchange students must follow the regulations of the host university, and they will be held accountable in case of non-compliance. Their home university will be informed of any such non-compliance. Exchange students will not be eligible for a degree awarded by the host university as part of the exchange.

TENTH. Both parties agree that it is the responsibility of the exchange students to obtain the proper visas in their home country.

ELEVENTH. The exchange students will be responsible for all additional expenses in this exchange program, including, but not limited to, transportation, housing, meals and health insurance.

TWELFTH. Each one of the institutions of Agreement will provide academic advisory and counselling services to exchange students during their stay in the respective universities.

THIRTEENTH. The present agreement will be valid for five years and will come into effect from the date of its joint signing. In the case of separate signatures, the date of the second will be taken as its initial date. This agreement may be renewed, added to, or modified by mutual accord at least 6 months before its expiry date. In this case, the students who have been accepted by the parties will not be affected and will be permitted to conclude their studies, respecting all the clauses of this agreement.

FOURTEENTH. The parties state that the signing of the current agreement and the commitments contained therein, are made in good faith and, therefore they will undertake all actions necessary for its proper execution; any discrepancy in the interpretation of the agreement will be resolved by common accord.

Having read this document, both institutions being aware of the contents and extent of each clause and affirming that there is no deceit, reticence, or any other reason that might corrupt its approval, both institutions sign in duplicate in English and Spanish, both versions with the same content and validity.

Place: Guadalajara, Jalisco, México
Date:

Place: Milano, Italy
Date:



ON BEHALF OF THE UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA:

ON BEHALF OF THE UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO:

[Handwritten signature]

MTRO. ITZCÓATL TONATIUH BRAVO PADILLA
GENERAL RECTOR

MTRO. JOSÉ ALFREDO PEÑA RAMOS
GENERAL SECRETARY

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

GIANLUCA VAGO
RECTOR

[Circular official stamp]

8 AGO. 2014

WITNESS

MTRA. NADIA PAOLA MIRELES TORRES
GENERAL COORDINATOR OF COOPERATION AND INTERNATIONALIZATION

This signing page applies to the specific agreement for the exchange of students signed between the University of Guadalajara and the Università Degli Studi Di Milano, Italy.

[Handwritten mark]